

*Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte*, Saad Mohamed Saad (ed.), Berlín, Peter Lang, 2020, 208 págs.

AHMED SHAFIK  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
anouralhouda@hotmail.com

La narrativa de Camilo José Cela ha sido objeto de una gran cantidad de estudios de crítica, pero no puede decirse lo mismo en el ámbito de la traductología, al que los estudiosos se han ido acercando tímidamente, aplicando sus herramientas de forma sesgada y parcial. Siete son los trabajos que integran este libro centrado sobre diversos aspectos relativos a la traducción de la narrativa de Cela a cinco idiomas (árabe, inglés, alemán, italiano y francés) con motivo del XX aniversario de su muerte. Esta recopilación de estudios supone un concienzudo intento, tanto teórico como práctico, de aplicar la metodología traductológica a la narrativa de este ilustre escritor español.

Es su editor, el Prof. Saad Mohammad Saad, quien da comienzo a la obra con un prólogo (págs. 9-13) que sirve de pórtico y contexto hermenéutico en el que se sitúa la publicación. En la introducción se ofrece un resumen del contenido y de los resultados obtenidos en cada uno de los artículos.

La obra consta de siete artículos que enumeramos y resumimos a continuación:

1) La contribución del Prof. Saad Mohammed («La traducción de las locuciones en las versiones árabes de La colmena de Camilo José Cela», págs. 15-53), está enfocada en el trasvase de las unidades fraseológicas en dos versiones árabes de *La colmena*: las de Sulaymān al-‘Aṭṭār (1992) y Mārķ Ŷamāl (2018). En la sección

teórica, el autor parte de los propuestos metodológicos de los estudios de fraseología española planteados por Julio Casares, Alberto Zuluaga y Gloria Corpas Pastor. Tras concretar las locuciones de otros tipos de unidades lingüísticas, como las colocaciones y los enunciados fraseológicos, el autor procede a examinar ciento veinticinco elementos pertenecientes a esta categoría de unidades fraseológicas, cotejando su uso en el texto original con el de las traducciones, a través del método de la equivalencia fraseológica y las técnicas traslativas, para saber los problemas que puede plantear su trasvase. El autor concluye que la problemática de las locuciones reside en el sentido figurado que estas unidades lingüísticas suelen transmitir, sumado a su opacidad semántica. Además, pone el acento en otro factor de índole cultural, el hecho de que «la locución esté basada en algún elemento cultural específico de la lengua origen, del que carece la lengua meta» (pág. 50).

2) Daniel NISA CÁCERES («Relentlessly reaping the lives of men”: encarnaciones descarnadas del realismo grotesco de Camilo José Cela en la traducción al inglés de *Mazurka para dos muertos* [Mazurka for Two Dead Men]», págs. 55-88) plantea un cuidado trabajo consistente en analizar la traducción al inglés de *Mazurka para dos muertos* (1983), realizada por Patricia Haugaard y publicada en 1992. Dicho análisis se ocupa principalmente de la presencia y articulación en la traducción de recursos y estrategias propios de la modalidad estético-retórica del realismo grotesco, cuya manifestación esencial es el Carnaval basado en el estrato corporal inferior: sexo, comida, escatología. Por ello, el autor establece una comparación de estos aspectos entre la obra original y la versión traducida. Y aunque lo grotesco implica retos y escollos para la traducción del marchamo celiano, el Prof. Nisa Cáceres llega a la conclusión de que la traductora «maneja con eficacia no solo las exigencias articulatorias y ambivalentes efectos de lo grotesco, sino también el sesgo visceral e idiosincrático que Cela les confiere» (pág. 85).

3) Guiomar TOPF MONGE («La traducción y recepción de Cela en el ámbito alemán», págs. 89-112), como indica el título

de su contribución, estudia cómo la obra de Cela ha sido vista en el ámbito alemán. A la luz de la información de muy distinto tenor que realiza la autora, se señala que la producción literaria de Cela llega al lector alemán con casi veinte años de retraso, recuperando el terreno perdido, cuando el novelista recibe el Premio Nobel en 1989. Teniendo en consideración esta fecha como referente, la Profa. Topf Monge divide su estudio en dos apartados cronológicos y otro de carácter temático, abarcando el primero de los apartados cronológicos la etapa que va desde 1949, año de la publicación de la versión alemana de *La familia de Pascual Duarte*, hasta 1991, y el segundo, la etapa que engloba los treinta años posteriores a 1991, cuando España fue un país invitado a la Feria del libro de Fráncfort. En la parte temática, se pone el foco en aquellos elementos de la obra de Cela que se han debatido desde la perspectiva intercultural. En este apartado se muestra una interesante evolución que pone de relieve lo arraigado que estuvo durante décadas el estereotipo romántico de la “España eterna” en el ámbito alemán y lo relevante que fue la recepción de Cela para erradicarlo.

4) Juan CUARTERO OTAL y Juan Pablo LARRETA ZULATEGUI («La traducción al alemán de *Mazurca para dos muertos* de C. J. Cela», págs. 113-145), pretenden aportar un análisis práctico, tomando como objeto de estudio la traducción al alemán de la novela *Mazurca para dos muertos*, de Camino José Cela, y centrando su atención en el trasvase y la recepción de los referentes culturales que pueblan el texto a base de la multidimensionalidad en que estas son recibidas por unos u otros lectores. El artículo comienza hablando de la recepción de Cela en Alemania y la traducción de su obra. A continuación, los autores limitan su campo de estudio a la dimensión ontológica de la problemática de la traslación de las referencias culturales. El resultado de la investigación a través del análisis de casos revela que todo lo que se relaciona con las alusiones culturales «se desfigura, se desdibuja o directamente se pierde, tanto en el nivel denotativo del lenguaje como en el efecto perlocutivo del texto» (pág. 135).

Como colofón al trabajo, se enriquece la obra con un apéndice en el que se recogen varias muestras que afirman las conclusiones deducidas por los autores (págs. 136-143).

5) Covadonga Gemma FOUCES GONZÁLEZ («Camilo José Cela en italiano. Traducción e interculturalidad, págs. 147-158). En la introducción de su trabajo la autora hace un interesante recorrido de la recepción de Cela en Italia y la traducción de su obra. Señala que la obtención del Premio Nobel ha contribuido sobremanera a la publicación y difusión de su obra después del año 1989. En esta sección, la autora dedica un apartado a las técnicas de traducción de los refranes en la narrativa de Cela, dando ejemplos de sus novelas más celebres, como *La familia de Pascual Duarte* (1942) y *La Colmena* (1951). Resulta también bastante ilustrativo el apartado dedicado a la labor de las editoriales italianas en lo relativo a la publicación de la obra de Cela. En este sentido, la autora sostiene que «las más grandes se dedicaron a sus obras “consagradas”, las que más influyeron en el desarrollo del realismo crítico. [...] Las más pequeñas, en cambio, se encargaron de su narración breve, producto más comercializable» (pág. 156). Para desarrollar este aspecto, la investigadora se vale de la perspectiva sociológica de Bourdieu (1999) para evidenciar que «las prácticas de selección y edición no son meras cuestiones en relación al “gusto” sino que responden a reglas subyacentes del campo editorial que las estructuran» (págs. 156-157).

6) Juan Manuel IBEAS-ALTAMIRA («Traslación de la pincelada coloquial: traduciendo a Cela al francés», págs. 159-171) plantea un cuidado trabajo consistente en analizar el trasvase del lenguaje coloquial, típico y representativo, propio de los bajos fondos, en la narrativa de Cela, especialmente en su obra *La Colmena*. Para ello, el autor se sirve de la versión francesa de esta novela, llevada a cabo por Henri L. P. Astor, publicada en octubre de 1958 por la editorial Gallimard y reeditada en tres ocasiones 1989, 1990, 1996. Antes de proponer algunas muestras de la problemática de verter los coloquialismos de la obra, el Prof. Ibeas-Altamira llama la atención sobre la eliminación de ciertos

fragmentos en la versión francesa «como el del sueño erótico terrorífico de doña Elvira con su gato negro» (pág. 162) y se extraña de que «a día de hoy esta versión sin actualizar y con cortes siga siendo la edición comercializada y considerada canónica de la novela del nobel gallego en el país vecino» (pág. 163). En el último apartado, el autor ofrece varios ejemplos de la traslación de esas pinceladas orales y coloquiales, y concluye que el traductor pone en ejecución todos los mecanismos traductológico a su alcance y descifra la dimensión pragmática del lenguaje fotográfico de la novela con un gran acierto en general, preservando de los particularismos de la lengua *celiana* de origen en el texto de llegada. Finalmente, incidiendo en el buen despliegue de los recursos lingüísticos y la habilidad discursiva y sociolingüística del traductor, el autor de este artículo asevera que este dominio no alcanza tal grado de perfección a lo largo de todo el texto francés.

7) Jordi LUENGO LÓPEZ («La traducción al francés del léxico cromático de orden simbólico e innominado en las novelas de Camilo José Cela», págs. 173-208) cierra las siete contribuciones que concurren en este libro. El trabajo aborda el estudio de la traducción al francés del léxico cromático de índole simbólica en un corpus conformado por las ocho novelas que existen traducidas al francés del escritor gallego. De entrada, el Prof. Luengo López destaca la naturaleza estética y colorista de las descripciones que Cela idea con originalidad en su narrativa, utilizando un amplio abanico de tonalidades cromáticas que a menudo resultan difíciles de ser definidas. Por ello, el autor parte de una estructura metodológica que categoriza los recursos léxicos de la cromática innominada, abordando también las conexiones creadas desde lo grotesco, la metáfora y lo incongruente, así como los valores simbólicos de los colores. Tras ofrecer una buena nómina de ejemplos, en los que se intenta indagar las varias estrategias utilizadas por los traductores para poder conservar la carga simbólica entre el elemento y su color, el Prof. Luengo concluye que la traslación de la simbología cromática y de todos aquellos colores

desprovistos de una denominación exacta requiere de un sutil ejercicio de traslación, ya que «el escritor gallego dispondrá de los colores a su libre arbitrio creando a placer aquellos que en su mente se plasmen y vinculándolos, a su vez, a una simbología tan solo por él conocida» (pág. 205).

Los siete artículos cuyo contenido acabo de sintetizar representan una aproximación interesante a variados aspectos del ámbito de la traductología. Todos los colaboradores hacen gala de un perfecto dominio de este campo: los artículos son claros y de un gran rigor científico. La labor de coordinación efectuada por el editor (Saad Mohammad) resulta sublime y ofrece como producto un libro didáctico tanto a nivel formal como desde el punto de vista del contenido.